

**Національний університет біоресурсів
і природокористування України
Гуманітарно-педагогічний факультет
*Кафедра романо-германських мов і перекладу***



**Перекладацька практика –
шлях до професійного росту філолога-перекладача**



**ПРОГРАМА
НАУКОВО-МЕТОДИЧНОГО СЕМІНАРУ
10 травня 2021 року**



ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ КОМІТЕТ

Кондратюк В. М. – кандидат сільськогосподарських наук, доцент, проректор з наукової та інноваційної діяльності, голова оргкомітету

Савицька І. М. – кандидат філософських наук, доцент, декан (в.о.) гуманітарно-педагогічного факультету, заступник голови оргкомітету

ЧЛЕНИ ОРГКОМІТЕТУ

Личук М. І. – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри романогерманських мов і перекладу

Харченко С. В. – доктор філологічних наук, заступник декана гуманітарно-педагогічного факультету з наукової роботи

Сидорук Г. І. – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри романогерманських мов і перекладу

Гольцова М. Г. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри романогерманських мов і перекладу

Лашкул В. А. – кандидат філологічних наук, асистент кафедри романогерманських мов і перекладу

ГРАФІК ПРОВЕДЕННЯ КОНФЕРЕНЦІЇ

10 червня 2021 року

12.30–13.00	–	Реєстрація учасників
13.00–15.30	–	Пленарне засідання

Регламент

Виступ на пленарному засіданні – 5-7 хвилин

Обговорення до 5 хвилин

ПЛЕНАРНЕ ЗАСІДАННЯ

1) **САВИЦЬКА** Інна Миколаївна, кандидат філософських наук, доцент, декан (в.о.) гуманітарно-педагогічного факультету, заступник голови оргкомітету

Вітальне слово учасникам семінару

2) **ЛИЧУК** Марія Іванівна, доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри романо-германських мов і перекладу гуманітарно-педагогічного факультету Національного університету біоресурсів і природокористування України

Професіограма сучасного перекладача

3) **Mykola MOWCZAN**, *Chairman* of Ukrainian Association of Western Australia Inc., *Chairman* of Parish Council of the St Nicholas Ukrainian Orthodox Church and Ukrainian Orthodox Community of Western Australia Inc., *Administrator* of the Taras Shevchenko Ukrainian Language and Culture School

Ukrainian Art Songs – Mykola Lysenko (including English translations by Mykola Mowchan)

4) **ВІТОМСЬКА** Надія Матвіївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іспанської та французької філології, Київський національний лінгвістичний університет (м. Київ, Україна)

Організація виробничої практики студентів першого (бакалаврського) рівня

5) **Aaron HARFORD**, Ph.D candidate, Faculty of Electric Power Engineering and Automatics (FEA), Kyiv Polytechnic Institute of Igor Sikorsky (KPI) (Kyiv, Ukraine)

English for STEM

6) **CHYBIS Larysa**, M. A., *Ukrainian Association of Western Australia (Perth, Western Australia)*

Outstanding Ukrainian translator Ilko Korunets

7) **СИДОРУК** Галина Іванівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германських мов і перекладу (м. Київ, Україна)

Перекладацька діяльність – виклики часу

8) ЛЕМЕЩУК Вікторія Романівна, викладач англійської мови, Центр дистанційної освіти “Джерело”

Використання перекладного електронного словника "Quizlet"

9) ГОЛЬЦОВА Маріанна Геннадіївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германських мов і перекладу (м. Київ, Україна)

Важливість створення лексичних мінімумів з англійської мови

10) ШУБА Дар'я, студентка 3 курсу, гуманітарно-педагогічний факультет, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

Досвід створення тематичних лексичних мінімумів

11) ВЛАДІМИРОВА Дар'я, студентка 3 курсу, гуманітарно-педагогічний факультет, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

ВОРОБЕЙ Юлія, студентка 3 курсу, гуманітарно-педагогічний факультет, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

Переваги та недоліки вивчення лексики англійської мови з опорою на перекладні лексичні мінімуми

12) РУБІНСЬКА Броніслава Іллівна, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германських мов і перекладу (м. Київ, Україна)

Особливості перекладу юридичних текстів

13) БАМБУРА Алла, студентка 4 курсу, гуманітарно-педагогічний факультет, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

Переклад фразових дієслів з англійської на українську мову

14) МАХОБРОДЗЕ Владислава, студентка 3 курсу, гуманітарно-педагогічний факультет, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

Translation of the English military idioms

15) ТИМОФЕЕВ Володимир Анатолійович, викладач першої категорії, Київський державний коледж туризму та готельного господарства (м. Київ, Україна)

Формування професійно важливих якостей у майбутніх перекладачів

16) ЛАШКУЛ Валерій Анатолійович, кандидат педагогічних наук, асистент кафедри романо-германських мов і перекладу (м. Київ, Україна)

Аналіз сутності етичної компетентності майбутнього перекладача

17) ЧАЙКА Оксана Ігорівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германських мов і перекладу (м. Київ, Україна)

Формування навичок полікультурного та полілінгвального спілкування у майбутніх перекладачів

18) КАМ'ЯНСЬКА Дарина, магістрантка 1 року навчання, гуманітарно-педагогічний факультет, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

Актуальні проблеми особистісного підходу у професійній підготовці майбутніх перекладачів

19) ТУРЧИНА Катерина, студентка 3 курсу, гуманітарно-педагогічний факультет, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

Специфіка усного перекладу та його підвиди

20) ТЕРЕХ Анастасія, магістрантка 1 року навчання, гуманітарно-педагогічний факультет, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

Переклад англійських спортивних термінів українською мовою

21) РИЖУТІНА Єлизавета, БАУЛА Дар'я, студентки 1 курсу, гуманітарно-педагогічний факультет, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

Перші кроки до оволодіння професії перекладача

22) ЧЕБЕРЯКО Аліна, студентка 4 курсу, гуманітарно-педагогічний факультет, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

Власний досвід перекладацької практики в Польщі

23) ТОЛКАЧ Катерина, студентка 3 курсу, гуманітарно-педагогічний факультет, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

Японський майстер перекладу та його досягнення

24) ГАЛЕВИЧ Аліна, магістрантка 1 року навчання, гуманітарно-педагогічний факультет, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

Особливості перекладу полікультурного елемента в діловій кореспонденції

25) ВАСИЛЬЦОВ Сергій, магістр 1 року навчання, гуманітарно-педагогічний факультет, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

Перекладацькі трансформації при перекладі цивільно-правових законодавчих актів України англійською мовою

26) БАНКОВСЬКИЙ Богдан, магістр 1 року навчання, гуманітарно-педагогічний факультет, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

Переклад як особливий вид комунікації

27) ТЕРЕХ Анастасія, магістрантка 1 року навчання, гуманітарно-педагогічний факультет, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

Переклад футзальних термінів – англо-українська пара

28) ТУДОРАН Наталія, магістрантка 1 року навчання, гуманітарно-педагогічний факультет, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

Техніки перекладу для виховання полікультурного спілкування майбутніх викладачів-філологів

29) НАУМЕНКО Анна, студентка 4 курсу, гуманітарно-педагогічний факультет, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

Вільгельм фон Гумбольдт – відомий німецький лінгвіст-перекладач

30) ТЕПЛА Оксана Миколаївна, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германських мов і перекладу, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

Норми редагування перекладу

31) НОЖОВНИК Олег Миколайович, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германських мов і перекладу, Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)

Розширення перекладацького досвіду студентів вищої школи через впровадження візитивного лекторства

15.30 – 16.30 – Підведення підсумків
Ухвалення резолюції

Обмін досвідом
Обговорення дискусійних питань